



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	--

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A1	C17	D7
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	A2	C27	D17
	A3		
	A5		
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	A2 A5	C17	D4 D7 D17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A2 A4	C2 C4 C14 C17	D3 D4 D7 D9 D14

Contidos

Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico alemán e a súa tradución: sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de ¶ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Varios aspectos para o exercicio da profesión	Adquisición de coñecementos esenciais das culturas xermanófonas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	5	0	5
Resolución de problemas	13.5	31.5	45
Traballo tutelado	4	25	29
Presentación	4	25	29
Eventos científicos	3	0	3
Prácticas en aulas informáticas	18	9.5	27.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	4	8
Autoavaliación	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedícanse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballo tutelado	Inclúese neste apartado un traballo de entrega obrigatoria que versará sobre un aspecto de cultura e civilización dun país xermanófono. Este traballo, que se fará individualmente, deberá ser exposto na aula. Entregarase, ademais, un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do estudo. O resumo quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. A/O alumna/o ten que consensuar o tema deste estudo coa profesora.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos científicos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de interese para o alumnado de T&I.
Prácticas en aulas informáticas	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos, de análise textual ou de aspectos contrastivos. Inclúe así mesmo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicárase o sistema de avaliación, a bibliografía exhaustiva que estará ó dispor do alumnado en FaiTic e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas	Avaliaranse conxuntamente a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula e fóra da aula (prácticas autónomas a través de TIC). Cómpre entregar a través da plataforma TEMA un mínimo de 5 traducións nas datas indicadas pola profesora ou, no seu defecto, antes da corrección dos exercicios na aula.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C14	D3 D4 D7
Traballo tutelado	Cf. o exposto no apartado de metodoloxía. A presentación do estudo (capacidade discursiva, incl. contidos) contará un 10 % (cf. infra "Presentacións/Exposicións"); o resumo un 10% da nota total. Data límite da escolla do tema do traballo: 15 de outubro. Data límite da presentación do estudo: 30 de novembro e entrega da sinopse: 10 de decembro.	10	A2 A3 A4	C2 C3	D3 D9 D14
Presentación	Ademais dos contidos expostos, avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	10	A2 A3 A4	C2 C3	D3 D9 D14
Prácticas en aulas informáticas	Avaliaranse a resolución dos problemas e os exercicios que se desenvolverán na aula (participación escrita e oral).	10	A1 A3		D3 D4 D7
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet. A data e hora da proba de avaliación continúa coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única.	60	A1 A2 A3 A5	C2 C3 C4 C14 C17	D4 D7 D9 D17
Autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	A1 A2 A3	C3 C4	D4 D17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación continua recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (xaneiro):

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma deteledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein Übersetzungsorientierter Stilvergleich.**, Egert-Verlag, 2003

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 1, Nobel, 2016

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher □ Deutschland und Spanien**, Frank & Timme Verlag, 2014

Bibliografía Complementaria

Schöte, Joachim, **Orientierungskurs □ Neue Ausgabe/A2-B1 □ Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft**, Cornelsen Verlag, 2016

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme Verlag, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

As obras de Nord e Quesada indicadas na bibliografía son de lectura obrigatoria.
